

<p>AGENCY AGREEMENT-OFFER</p>	<p>АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР-ОФЕРТА</p>
<p>Hong Kong, People's Republic of China October, 2025</p>	<p>Гонконг, КНР Октябрь, 2025</p>
<p>This agency agreement (hereinafter referred to as the "Agreement" or the "Offer") is an offer from Avenom Limited, registered at 7 Unit No. A222, 3F, Hang Fung Industrial Building, Phase2, No.2G Hok Yuen Street, Hung Hom, Hong Kong (hereinafter referred to as "Avenom.work", the "Principal") and an individual without using a special tax regime, as well as an individual entrepreneur or a legal entity (hereinafter referred to as the "Agent").</p>	<p>Настоящий агентский договор (далее - "Договор" или "Оферта") является офертой компании Avenom Limited, зарегистрированной по адресу: Unit No. A222, 3F, Hang Fung Industrial Building, Phase2, No.2G Hok Yuen Street, Hung Hom, Hong Kong (далее — «Avenom.work», "Принципал") и физическое лицо без использования специального налогового режима, а также индивидуальный предприниматель или юридическое лицо (далее - "Агент").</p>

<p>The Agency agreement is considered concluded from the moment of its acceptance by the Agent. Acceptance (full and unconditional acceptance and acceptance of the terms of the Offer) for the purpose of concluding a Contract is understood as signing a corresponding application for joining the Offer.</p>	<p>Агентский договор признается заключенным с момента его акцепта Агентом. Под акцептом (полным и безоговорочным принятием и согласием с условиями Оферты) в целях заключения Договора понимается подписание соответствующего заявления о присоединении к Оферте.</p>
<p>1. Subject</p>	<p>1. Предмет Договора</p>
<p>1.1. Under the Agreement, the Agent undertakes, for remuneration, to perform legal and other actions on behalf of the Principal, but at the expense of the Principal, and the Principal undertakes to pay remuneration to the Agent in the amount and in accordance with the procedure established by the Agency Agreement.</p>	<p>1.1. По Договору Агент обязуется за вознаграждение совершать по поручению Принципала юридические и иные действия от своего имени, но за счет Принципала, а Принципал обязуется уплатить Агенту вознаграждение в размере и в порядке, установленном Агентским договором.</p>
<p>1.2. The Agent undertakes, on behalf of the Principal, to search for clients for the Principal in order to conclude contracts with the clients, and the Principal undertakes to pay the Agent remuneration for the execution of this order.</p>	<p>1.2. Агент обязуется по поручению Принципала осуществлять поиск клиентов для Принципала в целях заключения с клиентами договоров, а Принципал обязуется уплатить Агенту вознаграждение за выполнение этого поручения.</p>

<p>1.3. The services specified in clause 1.2 of the Agreement are considered to have been properly provided by the Agent if the potential Client has concluded an agreement (and/or paid the bill) with the Principal or another person by the decision of the Principal, and the Principal has received appropriate remuneration.</p>	<p>1.3. Услуги, указанные в п. 1.2 Договора, считаются оказанными Агентом надлежащим образом в случае, если потенциальный Клиент заключил договор (и/или оплатил счет) с Принципалом или иным лицом по решению Принципала, а Принципал получил соответствующее вознаграждение.</p>
<p>1.4. The following persons may not act as an Agent under the Agency Agreement:</p> <ul style="list-style-type: none"> - legal entities that provide services to the Principal under contracts similar to the subject of the Agency Agreement; - legal entities with which the Principal independently negotiated for cooperation - individuals and legal entities affiliated with the Principal; - legal entities that do not conduct real economic activity and do not fulfill tax obligations; - legal entities under liquidation; - legal entities, individual entrepreneurs, citizens who are declared insolvent (bankrupt); - legal entities and individual entrepreneurs who do not comply with other requirements of the applicable legislation. 	<p>1.4. В качестве Агента по Агентскому договору не могут выступать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - юридические лица, оказывающие Принципалу услуги по договорам, аналогичным предмету Агентского договора; - юридические лица, с которыми Принципал самостоятельно вел переговоры о сотрудничестве - лица; аффилированные с Принципалом физические и юридические лица; - юридические лица, которые не ведут реальную экономическую деятельность и не исполняют налоговые обязательства; - юридические лица, находящиеся в стадии ликвидации; - юридические лица, индивидуальные предприниматели, граждане, которые признаны несостоятельными (банкротами); - юридические лица, индивидуальные предприниматели, которые не соблюдают иные требования применимого законодательства.
<p>2. Agency fees</p>	<p>2. Агентское вознаграждение</p>

<p>2.1. The Agent's remuneration for the execution of the order is 25% of the amount of the coefficient specified in the personal account of the Company (client) for the first 6 months from the date of receipt of the first remuneration amount.</p> <p>When calculating, only the amounts for which there are signed certificates of completed works are used. Advance payments cannot be taken into account when calculating the Agent's remuneration.</p>	<p>2.1. Вознаграждение Агента за выполнение поручения составляет 25 % от суммы коэффициента, указанного в личном кабинете Компании (клиента) за первые 6 месяцев с момента получения первой суммы вознаграждения.</p> <p>При расчетах используются только суммы, по которым есть подписанные акты выполненных работ. Авансовые платежи не могут учитываться при расчете вознаграждения Агента.</p>
---	--

<p>2.2. The Principal undertakes to pay remuneration to the Agent on a monthly basis after completing the order and accepting the Agent's report by the Principal within 10 (Ten) business days of the month following the reporting one. Remuneration is paid based on the Agent's report signed by the parties.</p>	<p>2.2. Принципал обязуется выплачивать Агенту вознаграждение ежемесячно после выполнения поручения и принятия Принципалом отчета Агента в течение 10 (Десяти) рабочих дней месяца следующего за отчетным.</p> <p>Оплата вознаграждения осуществляется на основании подписанного сторонами отчета Агента.</p>
---	---

<p>2.3. The currency of the Agent's remuneration depends on the currency of payment for the obligations of the attracted Client. The Agent has the right to change the appropriate remuneration currency by sending an email to the Principal: info@avenom.work. In this case, the payment will be made at the exchange rate, in accordance with the internal rules of the platform.</p>	<p>2.3. Валюта вознаграждения Агента зависит от валюты платежа по обязательствам привлеченного Клиента. Агент вправе изменить соответствующую валюту вознаграждения, направив обращение в адрес Принципала по электронной почте: info@avenom.work. В таком случае оплата будет происходить по курсу, в соответствии с внутренними правилами платформы.</p>
<p>2.4. Payment is made by bank transfer. The Principal's obligations to pay remuneration are considered fulfilled from the moment the funds are debited from the Principal's current account.</p>	<p>2.4. Оплата происходит в безналичном порядке. Обязательства Принципала по оплате вознаграждения считаются исполненными с момента списания денежных средств с расчетного счета Принципала.</p>
<p>2.5. The Principal has the right to reduce the agency's remuneration in cases of refund to the Client of the amounts on the accounts for which the Agent previously received remuneration (including the refund of advance payments). The Principal reserves the right to recalculate the amount of remuneration paid to the Agent and adjust the amount of remuneration for the current month by reducing the amount of remuneration by the amount of recalculation. Reducing the agency fee for this reason is not a penalty.</p>	<p>2.5. Принципал вправе уменьшить агентское вознаграждение в случаях возврата Клиенту сумм по счетам, за которые Агент ранее получил вознаграждение (в том числе возврат авансовых платежей). Принципал оставляет за собой право пересчитать сумму вознаграждения, выплаченного Агенту, и осуществить корректировку суммы вознаграждения за текущий месяц путем уменьшения суммы вознаграждения на сумму пересчета. Уменьшение агентского вознаграждения по указанной причине не является штрафом.</p>

<p>3. Terms and conditions of agency assignment execution</p>	<p>3. Сроки и условия выполнения агентского поручения</p>
<p>3.1. The Agent searches for and holds initial meetings with potential clients, then transmits the contacts of the potential client to the Principal. After that, the Principal enters into an agreement with a potential client on his own or</p>	<p>3.1. Агент осуществляет поиск и проводит первичные встречи с потенциальными клиентами, затем передает контакты потенциального клиента Принципалу. После Принципал осуществляет заключение</p>
<p>transfers the contact to another person of his choice in order to conclude a contract (provision of services).</p>	<p>договора с потенциальным клиентом самостоятельно или передает контакт иному лицу по своему выбору с целью заключения договора подряда (оказания услуг).</p>
<p>3.2. The Agent undertakes to proceed with the execution of the order from the moment the parties accept this Offer in accordance with the terms of this Agreement.</p>	<p>3.2. Агент обязуется приступить к выполнению поручения с момента акцепта сторонами настоящей Оферты в соответствии с условиями настоящего Договора.</p>

<p>3.3. The Agent has the right to request information from the Principal about contracts concluded with potential clients and payments made by clients. To receive this information, the Agent has the right to send requests by e-mail info@avenom.work.</p>	<p>3.3. Агент вправе запрашивать у Принципала информацию о заключенных с потенциальными клиентами договорах и о произведенных клиентами выплат. Для получения данной информации Агент вправе направлять запросы на электронную почту info@avenom.work.</p>
<p>3.4. The Agent is obliged to execute the accepted assignment on the most favorable terms for the Principal in accordance with the instructions of the Principal, and in the absence of such instructions - in accordance with business practices or other commonly imposed requirements.</p>	<p>3.4. Агент обязан исполнить принятое на себя поручение на наиболее выгодных для Принципала условиях согласно указаниям Принципала, а при отсутствии таких указаний - в соответствии с обычаями делового оборота или иными обычно предъявляемыми требованиями.</p>
<p>4. Rights and obligations of the parties</p>	<p>4. Права и обязанности сторон</p>
<p>4.1. The Principal is obliged to: 4.1.1. Pay the Agent's remuneration in full and on time in the amount and in accordance with the procedure established by the Agreement. 4.1.2. Provide timely information on contracts concluded with potential clients and payments made by clients.</p>	<p>4.1. Принципал обязан: 4.1.1. Своевременно и в полном объеме оплачивать вознаграждение Агента в размере и в порядке, установленными Договором. 4.1.2. Своевременно предоставлять информацию о заключенных с потенциальными клиентами договорах и о произведенных клиентами выплат.</p>

<p>4.2. The Agent is obliged to:</p> <p>4.2.1. Provide reliable payment details at the time of acceptance of the Offer. The Principal is not responsible if the payment is made using incorrectly specified Agent details.</p>	<p>4.2. Агент обязан:</p> <p>4.2.1. Предоставить достоверные реквизиты для оплаты в момент совершения акцепта Оферты. Принципал не несет ответственности в случае проведения оплаты по неверно указанным реквизитам Агента.</p>
--	---

<p>4.2.2. When providing information about a potential client, first obtain the necessary consent to transfer such data to the Principal for the purpose of concluding a contract and informing about the activities of the Principal.</p> <p>4.2.3. Do not perform actions aimed at circumventing the provisions of the Offer.</p> <p>4.2.4. The Agent undertakes not to disclose or transfer to third parties any information and information about the Principal and Clients, as well as about the fact of their cooperation, which he has become familiar with during the execution of the Offer.</p>	<p>4.2.2. При предоставлении информации о потенциальном клиенте предварительно получить необходимое согласие на передачу таких данных в адрес Принципала для целей заключения договора и информирования о деятельности Принципала.</p> <p>4.2.3. Не совершать действия, направленных на обход положений Оферты.</p> <p>4.2.4. Агент обязуется не разглашать и не передавать третьим лицам какую-либо информацию и сведения о Принципале и Клиентах, а также о факте их сотрудничества, с которыми он ознакомился в ходе исполнения Оферты.</p>
---	--

<p>4.3. The Principal has the right:</p> <p>4.3.1. To establish individual working conditions for the Agent, in which case the Parties sign an additional agreement to the Offer.</p> <p>4.3.2. Unilaterally (with the Agent's notification) make changes to the Offer. At the same time, the continuation of cooperation between the Principal and the Agent after the publication of the new version of the Agency Agreement means that the Agent accepts and agrees to the changes made to the Agreement.</p>	<p>4.3. Принципал вправе:</p> <p>4.3.1. Устанавливать индивидуальные условия работы для Агента, в этом случае Стороны подписывают дополнительное соглашение к Оферте.</p> <p>4.3.2. В одностороннем порядке (с уведомления Агента) вносить изменения в Оферту. При этом, продолжение сотрудничества между Принципалом и Агентом после публикации новой редакции Агентского договора означает принятие Агентом внесенных в Договор изменений и согласие с ними.</p>
<p>4.4. The Agent has the right to:</p> <p>4.4.1. Receive timely and complete information about contracts concluded with potential clients and payments made by clients.</p>	<p>4.4. Агент вправе:</p> <p>4.4.1. Своевременно и в полном объеме получать информацию о заключенных с потенциальными клиентами договорах и о произведенных клиентами выплат.</p>
<p>5. Responsibility. Force majeure.</p>	<p>5. Ответственность. Форс-мажор.</p>
<p>5.1. The Principal is not responsible for non-payment/late payment of remuneration to the Agent in case of violation by the latter of the obligation to provide up-to-date contact information and bank details.</p>	<p>5.1. Принципал не несет ответственность за невыплату/несвоевременную выплату вознаграждения Агенту в случае нарушения последним обязательства по предоставлению актуальных контактных данных и банковских реквизитов.</p>

<p>5.2. Under no circumstances shall the Principal be liable for the loss by an Individual Agent of the right to apply tax regimes, benefits, social and other payments provided for by applicable law as a result of the latter receiving income for fulfilling the Principal's instructions provided for in the Contract.</p>	<p>5.2. Принципал ни при каких обстоятельствах не несет ответственность за утрату Агентом — физическим лицом права на применение налоговых режимов, пособий, социальных и иных выплат, предусмотренных применимым законодательством, в результате получения последним дохода за выполнение поручений Принципала, предусмотренных Договором.</p>
<p>5.3. The Agent, by way of recourse, undertakes to reimburse all losses incurred by the Principal due to the Agent's failure to comply with his obligations under the Agreement.</p>	<p>5.3. Агент в порядке регресса обязуется возмещать все убытки Принципала, возникшие по вине Агента по причине несоблюдения им обязанностей по Договору.</p>

<p>5.4. The Parties are released from liability for improper performance or non-performance of obligations under the Agreement resulting from force majeure circumstances that arose after the conclusion of the Agreement, as a result of extraordinary events that the Parties could not have foreseen or prevented by reasonable measures. The existence of force majeure circumstances must be documented by the competent authority.</p> <p>If a Party whose obligations are hindered by force majeure circumstances does not notify the other Party within 10 days from the date of their occurrence, it has no right to refer to them, except in cases where the nature of such circumstances did not allow notifying the Party within the prescribed period.</p> <p>If the circumstances continue for more than three months in a row, which makes the purpose of the Contract unattainable, the Parties must decide on its future fate.</p>	<p>5.4. Стороны освобождаются от ответственности за ненадлежащее исполнение или неисполнение обязательств по Договору, явившихся следствием действия обстоятельств непреодолимой силы (форсмажор), которые возникли после заключения Договора, в результате событий чрезвычайного характера, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами. Наличие обстоятельств непреодолимой силы должно быть документально подтверждено компетентным органом.</p> <p>В случае если Сторона, выполнению обязательств которой препятствуют обстоятельства непреодолимой силы, не известит другую Сторону в 10-дневный срок, исчисляемый со дня их наступления, она не вправе ссылаться на них, за исключением тех случаев, когда характер таких обстоятельств не позволял оповестить Сторону в установленный срок.</p> <p>Если действие обстоятельств продолжается более трех месяцев подряд, что делает недостижимым цели Договора, Стороны должны принять решение о его дальнейшей судьбе.</p>
<p>6. Applicable law. Dispute resolution procedure.</p>	<p>6. Применимое право. Порядок разрешения споров.</p>
<p>6.1. Unless otherwise required by the mandatory legislation of a Member State of the European Union or any other jurisdiction, the Agreement is</p>	<p>6.1. Если иное не требуется в соответствии с обязательным законодательством государства-члена Европейского Союза или любой</p>

<p>subject to the laws of the Hong Kong Special Administrative Region, regardless of the principles of choice or conflict of laws.</p>	<p>другой юрисдикции, Договор подпадает под действие законодательства Специального административного района Гонконг, независимо от принципов выбора или коллизионного права.</p>
<p>6.2. The Agreement is drawn up in accordance with the laws of the Hong Kong Special Administrative Region, and in everything that is not directly regulated by this Agreement, the laws of the Hong Kong Special Administrative Region apply to the relations of the Parties related to the conclusion, execution (including non-performance/improper execution), termination, invalidity of the Agreement.</p>	<p>6.2. Договор составлен в соответствии с законодательством Специального административного района Гонконг, и во всем, что прямо не урегулировано настоящим Договором, к отношениям Сторон, связанным с заключением, исполнением (в т.ч. неисполнением/неадекватным исполнением), прекращением, недействительностью Договора, применяется законодательство Специального административного района Гонконг.</p>
<p>6.3. The Parties undertake to take reasonable measures to ensure that any disputes, disagreements, or claims arising in the course of fulfilling the obligations of the Parties under the Agreement are resolved through negotiations between the Parties.</p>	<p>6.3. Стороны обязуются принимать разумные меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия, либо претензии, возникающие в процессе исполнения обязательств Сторон по Договору, были урегулированы путем переговоров между Сторонами.</p>

<p>6.4. In case of receiving a claim from the other Party, the Party receiving the claim is obliged to review the claim and submit proposals to the other Party for the settlement of the claim, indicating the terms of settlement through a Personal Account or by e-mail within 20 (Twenty) calendar days from the date of receipt of the claim.</p>	<p>6.4. В случае получения претензии от другой Стороны, Сторона, получатель претензии, обязана рассмотреть претензию и представить другой Стороне предложения по урегулированию претензии с указанием сроков урегулирования посредством Личного кабинета либо по электронной почте в течение 20 (Двадцать) календарных дней с момента получения претензии.</p>
<p>6.5. If the Parties fail to reach an agreement within 60 (Sixty) calendar days from the date of commencement of negotiations, any disputes, disagreements or claims arising from or in connection with the Agreement, including those relating to its execution, violation, termination or invalidity, must be referred to the competent court. Hong Kong Special Administrative Region, without prejudice to your right to apply to other courts in accordance with applicable law to resolve any claims or disputes arising out of the Contract.</p>	<p>6.5. В случае если Стороны не смогут прийти к соглашению в течение 60 (Шестидесяти) календарных дней со дня начала переговоров, возникающие споры, разногласия или требования, из Договора или в связи с ним, в том числе, касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, должны быть переданы на рассмотрение компетентного суда Специального административного района Гонконг, без ущерба для вашего права на обращение в другие суды в соответствии с применимым законодательством для</p>

	<p>разрешения любых претензий или споров, возникающих в связи с Договором.</p>
<p>7. Term of the Agreement</p>	<p>7. Срок действия Договора</p>
<p>7.1. The Agreement comes into force from the moment of its conclusion.</p>	<p>7.1. Договор вступает в силу с момента его заключения.</p>

<p>7.2. The Agreement is valid until the end of the calendar year. If none of the Parties declares their desire to terminate it 30 (Thirty) calendar days before the expiration date, the Agreement is automatically extended for every next 12 (Twelve) months. The number of extensions is unlimited.</p>	<p>7.2. Договор действует до окончания календарного года. В случае если ни одна из Сторон не заявит о желании его расторгнуть за 30 (Тридцать) календарных дней до окончания срока его действия, Договор автоматически пролонгируется на каждые следующие 12 (Двенадцать) месяцев. Количество пролонгаций не ограничено.</p>
<p>8. Procedure for amendment and termination of the Agreement</p>	<p>8. Порядок изменения и расторжения Договора</p>
<p>8.1. The Principal has the right to amend the Agreement unilaterally by notifying the Agent by publishing a new version of the Agreement on the website. https://avenom.work. The continuation of cooperation between the Principal and the Agent after the publication of the new version of the Agency Agreement means that the Agent accepts and agrees to the changes made to the Agreement.</p>	<p>8.1. Принципал имеет право вносить в Договор изменения в одностороннем порядке с извещения Агента путем публикации новой редакции Договора на сайте https://avenom.work. Продолжение сотрудничества между Принципалом и Агентом после публикации новой редакции Агентского договора означает принятие Агентом внесенных в Договор изменений и согласие с ними.</p>
<p>8.2. Either party has the right to unilaterally terminate the Agreement.</p>	<p>8.2. Любая из сторон имеет право на одностороннее расторжение Договора.</p>
<p>8.3. The Party wishing to terminate the Agreement is obliged to notify the other Party 10 (ten) days before the date of termination by sending a notification by electronic means. The Agent's email address is indicated in the application for joining the offer. Email address of the Principal – info@Avenom.work</p>	<p>8.3. Сторона, желающая расторгнуть Договор, обязана предупредить другую Сторону за 10 (десять) дней до момента расторжения путем направления уведомления средствами электронной связи. Электронный адрес Агента указывается в заявлении о присоединении к оферте. Электронный адрес Принципала – info@Avenom.work</p>
<p>8.4. The Principal has the right to immediately suspend, until termination, the operation of the Agreement in the following cases:</p>	<p>8.4. Принципал вправе незамедлительно приостановить, вплоть до расторжения, действие Договора в следующих случаях:</p>

<p>8.4.1. Repeated violation of the terms of the Agreement by the Agent.</p> <p>8.4.2. Repeated (5 or more times) establishment by the Principal of the fact that the Agent has provided information about the Client that does not intend to interact with the Principal, which the Principal considers to be the Client attracted by the Agent.</p> <p>8.4.3. Non-fulfillment by the Agent of the Principal's instructions provided for in clause 1.2 of the Agreement within 1 (one) calendar year, which makes it impractical for the Parties to continue cooperation under the Agreement.</p>	<p>8.4.1. Неоднократное нарушение Агентом условий Договора.</p> <p>8.4.2. Неоднократное (5 и более раз) установление Принципалом факта направления Агентом сведений о Клиенте, не намеренного взаимодействовать с Принципалом, которые Принципал рассматривает в качестве привлекаемого Агентом Клиента.</p> <p>8.4.3. Неисполнение Агентом поручений Принципала, предусмотренных п. 1.2 Договора, в течение 1 (одного) календарного года, что делает нецелесообразным дальнейшее сотрудничество Сторон по Договору.</p>
<p>8.5. In case of termination of the Agreement on the grounds specified in clauses 8.4.1–8.4.5, the Principal sends a corresponding notification to the Agent's email address. In this case, the Contract is considered terminated from the date indicated in the notice of termination.</p> <p>Within 30 (thirty) calendar days from the date of termination of the Agreement, the Parties make final settlements.</p>	<p>8.5. В случае расторжения Договора по основаниям, указанным в пп. 8.4.1–8.4.5 Принципал направляет соответствующее уведомление на электронный адрес Агента. При этом Договор считается расторгнутым с даты, указанной в уведомлении о расторжении.</p> <p>В течение 30 (тридцати) календарных дней с момента расторжения Договора, Стороны производят окончательные расчеты.</p>
<p>9. Confidentiality of transmitted information</p>	<p>9. Конфиденциальность передаваемой информации</p>

<p>9.1. All information of a technical, industrial, administrative, economic, marketing, business, financial or other nature (oral, written, visual or otherwise) transmitted by the Principal in connection with or for the purpose of executing the Contract or independently obtained by the Agent is confidential, unless otherwise expressly agreed by the Principal.</p>	<p>9.1. Вся информация технического, производственного, административного, экономического, маркетингового, делового, финансового или иного характера (устная, письменная, визуальная или иная), передаваемая Принципалом в связи или в целях исполнения Договора или самостоятельно полученная Агентом является конфиденциальной, если иное прямо не согласовано Принципалом.</p>
<p>9.2. The Agent undertakes to keep all confidential information in the strictest confidence, not to disclose such information to any third party, and to use such information only for the purpose of fulfilling obligations under the Agreement.</p>	<p>9.2. Агент обязуется хранить всю конфиденциальную информацию, в строжайшей тайне, не раскрывать такую информации любому третьему лицу, и использовать такую информацию только в целях выполнения обязательств по Договору.</p>
<p>9.3. Obligations to maintain confidentiality of confidential information are valid for the entire term of the Agreement and for three (3) years. years from the date of its termination (termination).</p>	<p>9.3. Обязательства по сохранению конфиденциальности конфиденциальной информации действуют весь срок действия Договора и в течение 3 (трех) лет с момента его окончания (расторжения).</p>
<p>9.4. If confidential information is disclosed or disseminated as a result of a violation committed by the Agent, the Agent is obliged to fully compensate for any damage suffered by the Principal or third parties.</p>	<p>9.4. Если конфиденциальная информация будет раскрыта или распространена в результате нарушения, допущенного Агентом, Агент обязан полностью компенсировать любой ущерб, понесенный Принципалом или третьими лицами.</p>

10. Other conditions	10. Прочие условия
<p>10.1. If the last day of the term established by the Agreement for performing certain actions falls on a day that is non-working according to the legislation at the location of the Party performing the relevant action, or a non-working day for the banks and other financial organizations involved, in this case, the day of the end of the term is considered to be the next working day following it.</p>	<p>10.1. Если последний день срока, установленного Договором для выполнения определенных действий, приходится на день, являющийся нерабочим согласно законодательству по месту нахождения Стороны, осуществляющей соответствующее действие, либо нерабочим днем для задействованных банков и иных финансовых организаций, в этом случае днем окончания срока считается ближайший следующий за ним рабочий день.</p>
<p>10.2. If any provision of the Agreement is declared invalid or otherwise unenforceable, such provision, as far as possible, is considered separate from the Agreement, and the remaining provisions continue to apply as if such separate provision were absent from the Agreement.</p>	<p>10.2. Если какое-либо положение Договора будет признано недействительным или иным образом, не имеющим юридической силы, такое положение, насколько это возможно, считается отдельным от Договора, а остальные положения продолжают применяться, как если бы такое отдельное положение отсутствовало в Договоре.</p>
<p>10.3. The Agent is not entitled to assign his rights and obligations under the Agreement to third parties in whole or in part without the prior written consent of the Principal. The Principal has the right to assign his rights and obligations under the Agreement to third parties in full or in part, with subsequent notification to the Agent of the assignment.</p>	<p>10.3. Агент не вправе без предварительного письменного согласия Принципала полностью или частично уступать свои права и обязанности по Договору третьим лицам. Принципал вправе уступать свои права и обязанности по Договору третьим лицам полностью либо в части, с последующим уведомлением Агента о состоявшейся уступке.</p>
<p>10.4. The Agreement is drawn up in two languages: Russian and English. If there are disagreements between the two versions, the Russian version takes precedence.</p>	<p>10.4. Договор составлен на двух языках: русском и английском. При наличии разногласий между двумя версиями, преимущественное значение имеет версия на русском языке.</p>